

Excerpt from SOAG Annex 2 Taxation Provision

Section B.4. Taxation.

(a) General Exemption. The Agreement is a program agreement under the terms of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation, dated as February 7, 1951, between the Grantee and the United States Government, and the assistance thereunder is free from any taxes imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to (1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement; (2) any transaction or supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively "goods") under (1) above; (3) any contractor, grantee, or other organization carrying out activities financed by USAID under this Agreement; (4) any employee of such organizations; and (5) any individual contractor or grantee carrying out activities financed by USAID under this Agreement.

(c) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to, the following taxes:

(1) Exemption 1. Customs duties, tariffs, import taxes, or other levies on the importation, use and re-exportation of goods or the personal belongings and effects (including personally-owned automobiles) for the personal use of non-national individuals or their family members.

Exemption 1 includes, but is not limited to, all charges based on the value of such imported goods, but does not include service charges directly related to services performed to transfer goods or cargo.

(2) Exemption 2. Taxes on the income, profits or property of all (i) non-national organizations of any type, (ii) non-national employees of national and non-national organizations, or (iii) non-national individual contractors and grantees. Exemption 2 includes income and social security taxes of all types and all taxes on the property, personal or real, owned by such non-national organizations or persons. The term "national" refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States.

(3) Exemption 3. Taxes levied on the last transaction for the purchase of goods or services financed by USAID under this Agreement, including sales taxes, value-added taxes (VAT), or taxes on purchases or rentals of real or personal property. The term "last transaction" refers to the last transaction by which the goods or services were purchased for use in the activities financed by USAID under this Agreement.

(d) If a tax has been levied and paid contrary to the provisions of an exemption, USAID may, in its discretion, (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may direct the amount of such tax with funds other than those provided under the Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed under this or any other agreement between the Parties.

(e) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID is free from direct taxation, so that all of the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee.

فقره ب.4: مالیات

الف : معافیت عمومی: این موافقتنامه مقاوله برناموی میان متهب و حکومت ایالات متحده میباشد که بتاسی از شماره چهارم موافقتنامه عمومی همکاری تخنیکی میان طرفین مورخ 7 فبروری سال 1951 ، عقد گردیده، و همکاری که به اساس این موافقتنامه صورت میگیرد از هر نوع مالیات وضع شده بتاسی از قوانین نافذه کشور متهب، معاف میباشد.

ب : مگر اینکه درین حکم طور دیگری درج گردیده باشد، معافیت عمومی مندرج در جزء (الف) بصورت غیر محدود مشتمل بر فعالیت های ذیل میباشد: (1) هر نوع فعالیت، قرار داد، کمک بلاعوض و سایر موافقتنامه های تطبیقی که توسط اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده طبق این موافقتنامه تمویل می گردد؛ (2) هر نوع معامله و یا تدارکات، تجهیزات، مواد، اجناس یا سایر اموال که (منبعد مجموعاً بنام اموال یاد میشود) که مربوط شماره (1) فوق الذکر باشد؛ (3) هر قرار دادی، متهب، یا سایر مؤسسات که فعالیت های تمویل شده تحت این موافقتنامه را انجام میدهند؛ (4) هر کارمند چنین مؤسسات؛ و (5) هر قرار دادی انفرادی و یا متهب که فعالیت های تمویل شده توسط اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده را تحت این موافقتنامه انجام میدهند.

ج : به استثنا حالاتیکه درین حکم طور دیگری تصریح گردد، معافیت عمومی مندرج در جزء (الف) در مورد مالیات ذیل و امثالهم تطبیق میگردد:

(1) معافیت شماره 1: محصول گمرکی، تعرفه ها، مالیات بر واردات، یا سایر محصولات بر واردات، استفاده و یا صدور واپس اجناس و یا اموال و اثاثه شخصی (به شمول عراده جات شخصی) که مورد استفاده شخصی اتباع خارجی و یا اعضای خانواده آنان قرار میگیرد.

معافیت شماره اول تمام مصارفی را که بر اساس قیمت اجناس وارد شده تعیین میگردد شامل میباشد، ولی مصارف خدماتی را که مستقیماً به انتقال اموال یا محموله مربوط میگردد شامل نمیکردد.

(2) معافیت شماره 2: مالیات بر عایدات، منفعت و دارایی های که مربوط به اشخاص ذیل میباشد:

(1) هر نوع مؤسسات خارجی

(2) کارمندان خارجی مؤسسات داخلی و خارجی، و

(3) قرار دادیان انفرادی غیر افغانی و دریافت کننده گان غیر افغانی کمک بلاعوض

معافیت شماره 2 شامل است بر هر نوع مالیات بر عایدات و تامینات اجتماعی و تمام مالیات بر دارایی شخصی و غیر منقول که در تملک چنین مؤسسات و یا اشخاص خارجی قرار دارد. اصطلاح "داخلی" به هر نوع مؤسسه ای که تحت قوانین کشور متهب ایجاد میگردد و به اتباع متهب اطلاق میگردد به استثنای اتباع ای که اجازه اقامت دایمی در ایالات متحده امریکا را دارند.

(3) معافیت شماره 3: مالیاتی که بر آخرین معامله خریداری اجناس و خدمات تمویل شده تحت این موافقتنامه وضع میگردد به شمول مالیات بر فروشات، مالیات ارزش اضافه شده، یا مالیات بر خریداری و کرایه ملکیت غیرمنقول و شخصی. عبارت "آخرین معامله" به آن آخرین معامله ای اطلاق میگردد که در آن اجناس و خدمات برای استفاده در فعالیت های تمویل شده توسط اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا طبق این موافقتنامه خریداری گردد.

د: اگر برخلاف شرایط معافیت فوق مالیه وضع و پرداخت گردد، اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده میتواند حسب صلاحدید خود اقدامات ذیل را اتخاذ نماید:

(1) از متهم مطالبه نماید تا مبلغ مالیه و سایر وجوه را به استثنای آنچه درین موافقتنامه درج گردیده به اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا و یا مراجع دیگر طبق هدایت اداره متذکره بازپرداخت نماید، و یا

(2) مبلغ مالیه تادیه شده را با وضع از مبالغ کمک بلاعوض که تحت این موافقتنامه یا کدام موافقتنامه دیگر بین طرفین پرداخت می گردد، تسویه نماید.

هـ: در صورت عدم توافق در مورد تطبیق معافیت، طرفین توافق مینمایند تا به صورت عاجل تدویر جلسه نموده و موضوع را به اساس اصل مبنی بر اینکه کمک اعطاء شده توسط اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا از مالیات مستقیم معاف می باشد، حل و فصل نمایند تا تمام کمک های که توسط این اداره صورت می گیرد مستقیماً برای انکشاف اقتصادی کشور متهم مساعدت گردد.